

E10 - Join In! Rivals

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

Fieeeld day is comiiiiing!

[00:04] ---

Mr. Ros-chi, we just had a field trip.

[00:08] ---

And now it's time for field day?

[00:10] ---

This schedule is weird.

[00:12] ---

Huh? You think?

[00:14] ---

This whole world's weird. What do you want?

[00:17] ---

Sure, but...

[00:18] ---

Now, now... Work together and win!

[00:24] ---

Do we get something if we win?

[00:26] ---

Well...

[00:28] ---

Maybe you'll get to go home...

[00:31] ---

Maaaaybe!

[00:35] ---

How are we supposed to win, anyway?

[00:37] ---

We're the only ones here.

[00:40] ---

There's no other class to--

[00:41] ---

There is.

[00:43] ---

There's a class right next door.

[02:24] ---

"Episode 10: Join In! Rivals"

[02:27] ---

Reinhard?

[02:31] ---

You there, the boy with
the nasty-looking glare!

[02:33] ---

"Absent Today: Tweet Nika Teyanen"

[02:34] ---

While I certainly enjoy
watching your astonishment,

[02:38] ---

I'd appreciate if you
didn't interrupt my class.

[02:41] ---

Who the hell is that?

[02:43] ---

Okay, back to class everyboooody!

[02:47] ---

There didn't use to be
a classroom here, right?

[02:49] ---

Did you ever see it?

[02:51] ---

No, it didn't even exist until today...

[02:53] ---

You'll just have to accept that
that's how this world works...

[02:59] ---

The class next door, Class 1, seemed to
have a few students I recognized.

[03:04] ---

My combat maids, the Pleiades,
were there, too.

[03:07] ---

"Combat maids"? That's a little much, right?

[03:10] ---

I don't want to hear it from a guy
with demon maids hanging off him.

[03:13] ---

So Class 1 contains additional
residents from our worlds, then.

[03:20] ---

We should assume that the situation
here in this world is in a state of flux.

[03:26] ---

Yes.

[03:27] ---

And winning in the upcoming field day has become an absolute necessity for us.

[03:32] ---

Correct. Mr. Roswaal says that if we win, we can go back to our old worlds.

[03:39] ---

That... means beating Class 1, right?

[03:44] ---

Ains, what's our strength compared to them?

[03:46] ---

I can say for sure that the Pleiades, at least, will be easily defeated.

[03:52] ---

What about you, Subaru?

[03:54] ---

Um, that guy you just saw, Reinhard.

[03:58] ---

The dandy-looking one?

[04:00] ---

He's probably the strongest person in my world.

[04:05] ---

In my world, there's this kind of overpowered ability called "divine protection."

[04:10] ---

And he's got all kinds of the stuff.

[04:13] ---

Divine protection?

[04:14] ---

They seem different than the skills and martial arts that exist in our world.

[04:17] ---

What kinds of divine protection does he have?

[04:20] ---

Get this...

[04:22] ---

He automatically dodges any attack he's never seen before.

[04:24] ---

He automatically dodges first attacks.

[04:26] ---

He also automatically dodges the rest of your attacks.

[04:27] ---

Also, there's a rumor that if he dies, he automatically comes back to life.

[04:29] ---

Auto-dodge for long range attacks.
100% accuracy for all ranged attacks.

[04:32] ---

--Immunity to shaman spells,
buffs, and debuffs.

[04:33] ---

--Wait, wait.
--Immunity to shaman spells, buffs, and debuffs.

[04:33] ---

--Wait, wait.
--Any elemental attacks also...

[04:35] ---

He auto-dodges first attacks.
He auto-dodges attacks he's never seen.

[04:38] ---

He auto-dodges all the other attacks...
He comes back to life...

[04:41] ---

How do you beat him?

[04:43] ---

Hell if I know.

[04:44] ---

And he's got a "Riding" divine protection?

[04:45] ---

"Field Day Program"
"Event Name"

SIGN "Entrance"

"Opening Ceremony"
"Stretches"
"Rope Jumping"
"Bread-Eating"
"Scavenger Hunt"
"Ball Rolling"
"Tug-Of-War"
"Ball Toss"

SIGN "Lunch Break"

"Cheering Contest"
"100m Race"
"Centipede Relay"
"Cavalry Battle"
"Closing Ceremony"

[04:48] ---

Does that mean there's no way
we can win the last round?

[04:54] ---

Chris!

[04:55] ---

What are you doing here?

[04:57] ---

Heck if I know...

[05:01] ---

Oh, Darkness!

[05:02] ---

Chris! What's going on here?

[05:05] ---

Well, I don't really know why,
but I was suddenly summoned here.

[05:10] ---

What about you guys?

[05:11] ---

We just kind of woke up here.

[05:13] ---

Oh, right.

[05:15] ---

I have to tell you this.

[05:17] ---

You won't revive if you die in this world.

[05:20] ---

So be careful.

[05:22] ---

Seriously?

[05:23] ---

Seriously.

[05:24] ---

Wait, that's really bad!

[05:27] ---

Why isn't Eris doing something about this?

[05:29] ---

W-Well, Eris probably can't
do anything about it...

[05:35] ---

You sure want to defend her, huh?

[05:38] ---

--You know that girl actually...

[05:39] ---

--I have a bad feeling and really
don't want to hear more.
--You know that girl actually...

[05:41] ---

--I have a bad feeling and really
don't want to hear more.
--Hey, Aqua!

[05:42] ---

I'm a member of the Eris Faith, so don't
insult my goddess in front of me...

[05:45] ---

Come on, Darkness!

[05:46] ---

There are no good goddesses with fake tits!

[05:51] ---

Are you all right?

[05:53] ---

Someone must be talking about
how Shalltear's breasts are fake.

[05:56] ---

Did you say something?

[06:03] ---

--Oww! Owwww!

[06:03] ---

--A-Anyway, we're rivals, but in this world,
you can't come back to life.

[06:10] ---

So just make sure you don't die, everyone!

[06:13] ---

Something wrong?

[06:14] ---

Nothing...

[06:16] ---

W-What happens to my "Return by Death"?

[06:20] ---

In my old world, when I died,
I went back to my save point...

[06:23] ---

But if that doesn't work in this world,

[06:26] ---

if I die it's over.

[06:28] ---

No, I never really wanted to die
in the old world either.

[06:32] ---

But should I not say
those words here in this world?

[06:37] ---

I'll try it out.

[06:38] ---

Can you cover your ears?

[06:43] ---

I die and--

[06:53] ---

I came back!

[06:57] ---

So the penalty's still around...

[07:01] ---

I'm sorry, Lord Ains!

[07:03] ---

What are you doing here?!

[07:08] ---

I'm sorry, Lord Ains.

[07:10] ---

They just got excited and started running...

[07:13] ---

Why...?

[07:15] ---

I think it's my fault.

[07:19] ---

I have an ability that attracts mabeasts.

[07:23] ---

But I didn't think it worked on undead, too.

[07:26] ---

Some kind of curse?

[07:29] ---

Yeah.

[07:31] ---

So we've both got problems with curses, huh?

[07:34] ---

Both of us?

[07:35] ---

I'm curious about that, but first...

[07:38] ---

...I'd really appreciate it
if you could make him stop!

[07:42] ---

"I am a Bad Hamster"

[07:43] ---

So as you can see, it seems that
if we want to go back to our worlds,

[07:47] ---

we need to win at field day.

[07:51] ---

I vote no.

[07:53] ---

I'm pretty happy here.

[07:55] ---

So we don't need to win.

[07:57] ---

Nobody but you could say that when
everybody else wants to go home, Kazuma.

[08:01] ---

Hey, Kazuma!

[08:02] ---

You need to go back and
defeat the Demon King!

[08:05] ---

There's no way I can defeat the Demon King,

[08:07] ---

and it's nice and safe here in this world!
So I don't want to work hard--

[08:10] ---

Impossible.

[08:12] ---

With Lord Ains present,
defeat cannot be allowed.

[08:16] ---

Good point... I guess.

[08:18] ---

Correct.

[08:19] ---

No one starts a war intending to lose.

[08:23] ---

If we're going to do this,
we should give it our full effort.

[08:27] ---

Don't you all agree?

[08:29] ---

Subaru, let's all do our best, too!

[08:31] ---

Maybe I'll do my best, too,
for brother's sake, I suppose.

[08:35] ---

Do your best so I don't have to, Barusu.

[08:37] ---

One of us said she wouldn't
do her best, but we'll join in!

[08:42] ---

Aww, fine.

[08:45] ---

I'll work together with
all of you to win the day!

[08:48] ---

Did you really think I'd say that?!

[08:50] ---

Not a chance in hell!

[08:52] ---

I'm too lazy!

[08:53] ---

I'm not going to try at all!

[08:55] ---

Kazuma! That makes you a real scumbag, then!

[08:57] ---

Then I'm fine with being a scumbag.

[08:59] ---

Shut up.

[09:01] ---

I understand your point of view.

[09:03] ---

If you're not willing to do your best
of your own initiative, fine.

[09:07] ---

Don't worry about a thing.

[09:09] ---

The 203rd Aerial Mage Battalion will
put you through our special training course,

[09:14] ---

and make you into a real soldier!

[09:16] ---

What?

[09:17] ---

Captain Weiss!

[09:18] ---

Yes, Major!

[09:20] ---

What are those shovels for?

[09:27] ---

Take this! And this! And this!

[09:33] ---

Come on, cry! Scream!

[09:35] ---

Your sobbing is entertaining the others!

[09:38] ---

Did I do it right?

[09:40] ---

Great job! Thanks!

[09:43] ---

Oh? Oh?

[09:45] ---

Looks like you've still
got a lot of energy left.

[09:48] ---

I thought you were lazy!

[09:51] ---

He's starting to slow down.

[09:53] ---

Should we hit him with a big one?

[09:56] ---

Okay, I'll give him something special.

[09:58] ---

Here!

[10:04] ---

I can't help myself!

[10:06] ---

--Don't do it, Megumin!

--Explosion!

[10:12] ---

Doesn't that look fun, sis?

[10:14] ---

It sure does.

[10:16] ---

I'm more scared of her than anybody...

[10:19] ---

Yeah, probably smart.

[10:21] ---

She's causing quite a hootin'
and a hollerin', huh?

[10:24] ---

Nobody says "hootin' and
a hollerin'" anymore.

[10:27] ---

Stop talking and make her stop!

[10:32] ---

[10:34] ---

[10:36] ---

[10:38] ---

[10:40] ---

Revision #1

Created 2024-01-01 23:03:02 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 23:03:02 UTC by whimsee